



Kính gửi Phụ huynh hoặc Người giám hộ:

Học Khu Trung Học East Side đang tham gia Chương Trình Ăn Trưa tại Trường trên Toàn Quốc và/hoặc Chương trình Ăn sáng để cung cấp những bữa ăn bổ dưỡng trong những ngày học. Học sinh có thể mua đồ ăn trưa với giá \$3.25 và ăn sáng với giá \$1.75. Học sinh đủ điều kiện để được ăn sáng và ăn trưa không cần phải trả tiền (không phải đóng tiền nếu được giảm lệ phí). Quý vị hoặc con quý vị không cần là công dân Hoa Kỳ để được ăn trưa miễn phí hay giảm phí. Nếu có hơn một chủ hộ và không đủ chỗ viết, xin đính kèm một mẫu đơn nữa. Nếu cần giúp đỡ, xin gửi email cho bà Maria Tavares qua địa chỉ tavaresm@esuhsd.org hoặc điện thoại số 408-347-5191.

THƯ GỢI ĐẾN GIA ĐÌNH VỀ VIỆC XIN ĂN MIỄN PHÍ HOẶC GIẢM PHÍ

ĐIỀU KIỆN: Con của quý vị có thể đủ điều kiện để được ăn trưa miễn phí hay giảm lệ phí nếu thu nhập trong hộ gia đình ở mức thấp hoặc dưới mức thu nhập dựa trên bảng Hướng Dẫn về Thu Nhập để Đủ Điều Kiện. Hướng Dẫn Thu Nhập để Đủ Điều Kiện Từ ngày 1 tháng 7, 2017 - 30 tháng 6 năm 2018

Table with 6 columns: Số người trong hộ gia đình, Năm, Tháng, 2 lần 1 tháng, Mỗi 2 tuần, Tuần. Rows 1-8 and a summary row 'Thêm một thành viên trong gia đình, cộng thêm'.

NỘP ĐƠN XIN ĂN TRƯA: Đơn xin ăn miễn phí hay giảm phí không thể được xem xét nếu không điền đầy đủ. Một hộ gia đình có thể nộp đơn bất kỳ lúc nào trong năm học. Nếu quý vị không đủ điều kiện bây giờ, nhưng nếu thu nhập xuống thấp, số người trong gia đình tăng lên, hay thành viên trong gia đình hội đủ điều kiện cho CalFresh, California Work Opportunity and Responsibility to Kids (CalWORKs), hoặc trợ cấp Food Distribution Program on Indian Reservation (FDPIR), lúc đó quý vị cũng có thể nộp đơn.

CHỨNG NHẬN TRỰC TIẾP: Đơn này không cần thiết nếu hộ gia đình nhận được thư thông báo tất cả các con được tự động ghi danh vào chương trình ăn miễn phí. Nếu quý vị không nhận được thư, xin điền mẫu đơn này. XÁC NHẬN: Nhân viên nhà trường có thể duyệt xét những thông tin trong đơn này trong năm. Quý vị có thể được hỏi để cung cấp thông tin thu nhập, tình trạng hợp lệ về CalFresh, CalWORKs, hoặc FDPIR. THAM GIA TRONG CHƯƠNG TRÌNH WIC: Hộ gia đình đang trong Chương trình Dinh dưỡng Đặc biệt cho Phụ nữ, trẻ sơ sinh, và Trẻ em (WIC), có thể đủ điều kiện để được ăn trưa miễn phí hay giảm phí nếu điền mẫu đơn này. NGƯỜI VÔ GIA CƯ, DI DÂN, BỎ NHÀ ĐI & học sinh trong chương trình HEAD START: Các em học sinh đáp ứng định nghĩa về người vô gia cư, di dân, bỏ nhà ra đi, và các em trong chương trình Head Start tất cả đều được ăn trưa miễn phí. Xin liên lạc bà Maria Tavares ở số điện thoại 408-347-5191. CON NUÔI: Các em này phải thông qua cơ quan trách nhiệm pháp lý về chăm sóc nuôi dưỡng hoặc tòa án để được ăn trưa miễn phí. Con nuôi có thể coi như một thành viên trong gia đình nếu gia đình chọn nộp đơn cho con không phải là con nuôi trong cùng một mẫu đơn, và phải báo cáo các khoản thu nhập từ con nuôi. Nếu con của mình không được ăn trưa miễn phí, và nó cũng không ngăn cản việc con nuôi được nhận ăn trưa miễn phí. ĐIỀU TRẦN CÔNG BẰNG: Nếu quý vị không đồng ý với quyết định của trường hoặc kết quả thẩm tra, quý vị có thể thảo luận với nhân viên điều trần. Quý vị cũng có quyền có một buổi điều trần công bằng, xin quý vị liên lạc bằng thư về ESUHS, 830 N. Capitol Ave., San Jose, CA 95133, 408-347-5051. ĐỦ ĐIỀU KIỆN CHUYỂN TIẾP: Nếu con quý vị hội đủ điều kiện từ năm học trước sẽ được tiếp tục cho năm học mới cho đến tối đa là 30 ngày hoặc đến khi có quyết định mới. Khi thời hạn chuyển tiếp chấm dứt, con của quý vị sẽ phải trả toàn bộ số tiền cho phần ăn, trừ khi chủ hộ trong gia đình nhận được thông báo ăn trưa miễn phí hoặc giảm phí.

Nhân viên nhà trường không buộc phải gửi thư nhắc nhở hay hết hạn nộp đơn.

XÁC NHẬN KHÔNG PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ: Dựa trên luật liên bang về dân quyền và Bộ Nông Nghiệp (USDA) quy định về chính sách của các cơ quan, Bộ Nông Nghiệp, các cơ quan, văn phòng và nhân viên, và các tổ chức tham gia hay quản lý chương trình của USDA bị cấm không phân biệt đối xử dựa trên thành phần chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, giới tính, khuyết tật, tuổi tác, hoặc trả thù vì các hoạt động dân quyền trong các chương trình hoặc hoạt động được thực hiện bởi hoặc tài trợ của USDA.

Người khuyết tật cần được chọn các biện pháp truyền đạt thông tin về chương trình (ví dụ chữ nổi Braille, chữ in lớn, băng ghi âm, ngôn ngữ ký hiệu của Mỹ...v.v.) quý vị nên liên hệ với các cơ quan (tiểu bang hoặc địa phương) nơi họ cư trú để được giúp đỡ. Cá nhân bị điếc, khiếm thính hoặc có khuyết tật về nói có thể liên hệ với USDA qua Federal Relay Service ở số điện thoại 800-877-8339. Ngoài ra, thông tin về chương trình có thể được thực hiện bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh.

Để nộp đơn khiếu nại chương trình vì phân biệt đối xử, xin hoàn tất mẫu đơn USDA Program Discrimination Complaint Form (AD-3027) có thể tìm thấy ở trang mạng http://www.ascr.usda.gov/complaint\_filing\_cust.html hoặc ở các văn phòng của USDA, hoặc viết thư gửi đến USDA và trong thư xin yêu cầu mẫu đơn này. Để yêu cầu một mẫu đơn khiếu nại, xin gọi 1-866-632-9992. Hoàn tất mẫu đơn và gửi về địa chỉ: (1) U.S. Department of Agriculture, Office of the Assistant Secretary for Civil Rights, 1400 Independence Avenue, SW, Washington, D.C. 20250-9410; (2) Gửi điện thư: (202) 690-7442; (3) Gửi email: program.intake@usda.gov

Đây là cơ quan cung cấp cơ hội bình đẳng cho tất cả mọi người.

LÀM SAO ĐỂ NỘP ĐƠN XIN ĂN MIỄN PHÍ HOẶC GIẢM PHÍ - Mỗi gia đình phải điền một đơn. Xin điền rõ ràng bằng bút mực. Đơn không đầy đủ, không đọc được, hoặc sai sẽ làm chậm trễ việc cứu xét.

BƯỚC 1 - THÔNG TIN HỌC SINH - ghi TẤT CẢ HỌC SINH trong hộ gia đình đang học tại East Side Union High School District. Viết chữ HOA tên học sinh, tên lót và tên họ. Tên trường và lớp em đang học. Nếu có con nuôi sống trong cùng hộ gia đình, đánh dấu vào ô "Foster Child", kể bên tên của học sinh. Con nuôi sống chung với quý vị có thể được tính là thành phần trong hộ gia đình và phải được liệt kê trong đơn. Nếu quý vị CHỈ điền đơn cho con nuôi, hoàn tất Bước 1 và tiếp tục điền Bước 4. Nếu có em nào là vô gia cư, di dân, bỏ nhà đi, hoặc Head Start thì đánh vào ô đó và điền tất cả các phần trong đơn.

BƯỚC 2: CHƯƠNG TRÌNH HỖ TRỢ: Nếu bất cứ thành viên nào trong gia đình (trẻ em hay người lớn) hiện đang tham gia 1 trong các chương trình hỗ trợ liệt kê như CalFresh, CalWorks, FDPIR thì em đó đủ điều kiện để được ăn miễn phí. Xin đánh dấu vào các ô trống cho sẵn về chương trình, ghi số hồ sơ, và tiếp tục BƯỚC số 4. Nếu không có ai nhận hỗ trợ, bỏ qua bước 2 và tiếp tục bước 3.

BƯỚC 3: BÁO CÁO THU NHẬP CỦA TẤT CẢ THÀNH VIÊN TRONG GIA ĐÌNH. Chỉ báo cáo tất cả số tiền thu nhập (trước khi trừ thuế. Báo cáo toàn bộ các khoản thu bằng số tiền chẵn. Ghi số "0" nếu không có thu nhập nào để báo cáo.

- A. Báo cáo tổng thu nhập của tất cả học sinh trong gia đình ở Bước 1 và điền vào thời gian trả lương thích hợp. Bao gồm cả thu nhập của con nuôi, nếu quý vị đang nộp đơn để làm cha mẹ nuôi và không phải là con nuôi cũng điền chung một mẫu đơn.
B. Viết tên bằng chữ HOA (họ và tên) TẤT CẢ thành viên trong gia đình không có ghi ở Bước 1, kể cả tên của quý vị. Báo cáo TỔNG THU NHẬP từ mỗi thành viên và các kỳ trả lương thích hợp của từng người.
C. Ghi số An Sinh Xã Hội (Social Security Number). Nếu thành viên trong gia đình không có số An Sinh Xã Hội, đánh dấu vào ô "Không có ASXH".

BƯỚC 4: THÔNG TIN LIÊN LẠC NGƯỜI LỚN KÝ TÊN - Tất cả các đơn phải có chữ ký của người lớn trong gia đình. Viết tên bằng chữ hoa tên của người lớn, thông tin liên lạc, và đề ngày hôm nay.

TÙY Ý TRẢ LỜI: XÁC ĐỊNH DÂN TỘC HAY CHUNG TỘC CỦA CON - Phần này tùy sự lựa chọn của quý vị có muốn điền hay không và nó không ảnh hưởng đến việc xét duyệt quyền lợi được ăn trưa miễn phí hay giảm phí của con.

XÁC NHẬN THÔNG TIN: Bộ luật Ăn trưa có tên gọi Richard B. Russel yêu cầu thông tin trong mẫu đơn này. Quý vị không cần phải cung cấp thông tin, nhưng nếu quý vị không ghi tất cả thông tin cần thiết, chúng tôi không thể chấp thuận cho con của quý vị được ăn trưa miễn phí hoặc giảm phí. Quý vị phải cung cấp bốn số cuối của số An Sinh Xã Hội của người lớn trong gia đình, điền đơn và ký tên. Số an sinh xã hội không bắt buộc khi quý vị nộp đơn trên danh nghĩa là cha mẹ nuôi hay nếu liệt kê là CalFresh, CalWORKs, FDPIR và có số hồ sơ định danh các em, hoặc khi quý vị đánh dấu người lớn ký hồ sơ trong đơn này không có số An Sinh Xã Hội. Chúng tôi phải dùng thông tin quý vị cung cấp để xác định con quý vị có hội đủ điều kiện nhận được bữa ăn miễn phí hoặc giảm phí, đồng thời để việc quản lý và thực thi chương trình ăn sáng và ăn trưa.

CÂU HỎI THẮC MẮC/CẦN TRỢ GIÚP: Xin quý vị liên lạc với cô Maria Tavares tại địa chỉ email tavaresm@esuhsd.org hoặc gọi điện thoại số 408-347

NỘP ĐƠN: Xin quý vị điền đầy đủ đơn này và gửi về cho CNS-ESUHS, 830 N. Capitol Ave., San Jose, CA 95133. Quý vị sẽ nhận được thông báo khi đơn của quý vị được chấp thuận con của mình được ăn trưa miễn phí hay giảm phí.

Trần trang, Julie Kasberger, Giám đốc Dịch vụ Tổng hợp

## 2017-2018 ESUHSD - Đơn Xin Ăn Miễn Phí & Giảm Phí với lựa chọn của CalFresh

Điền một đơn cho mỗi hộ gia đình. Xin viết chữ HOA và dùng viết mực. Gửi đơn về cho Maria Tavares, CNS-ESUHSD, 830 N. Capitol Ave., San Jose, CA 95133. Xin đọc chỉ dẫn kèm theo đơn để biết cách nộp đơn. Viết rõ ràng bằng viết mực. **Dựa trên Bộ Luật Giáo Dục tiểu bang California số 49557 (a): Mẫu đơn xin ăn miễn phí hoặc giảm phí có thể nộp bất cứ lúc nào trong năm học. Học sinh tham gia vào Chương Trình Ăn Trưa trên Toàn Quốc không được xác định công khai bằng cách sử dụng thẻ đặc biệt, vé đặc biệt, xếp hàng riêng, hay lối đi hay khu vực lấy đồ ăn riêng biệt, hoặc bất cứ hình thức nào khác.**

**BƯỚC 1 - THÔNG TIN HỌC SINH** - Trẻ em trong chương trình Con Nuôi (Foster Care) và các em được xác định trong các chương trình Vô gia cư (Homeless), Di dân (Migrant), Bỏ nhà đi (Runaway), đủ điều kiện để được ăn miễn phí. Đính kèm thêm mẫu đơn nếu cần thêm chỗ.

Điền Tên Của Tất Cả Các Con (Tên, Chữ đầu của tên lót, Họ)	Tên Trường hoặc số Thẻ Học Sinh	Lớp	Đánh dấu X bên dưới nếu em thuộc			
			Con nuôi	Vô Gia Cư	Di Dân	Bỏ Nhà Đi

**BƯỚC 2: CHƯƠNG TRÌNH HỖ TRỢ: CalFresh, CalWORKs, KinGap, or FDPIR** Có bất kỳ ai trong gia đình (kể cả quý vị) đang tham gia 1 trong các chương trình trợ giúp của CalFresh, CalWORKS, hay FDPIR không? Nếu **KHÔNG**, bỏ **BƯỚC 2**, hoàn tất **BƯỚC 3**.

Nếu trả lời "Có", đánh dấu "X" các chương trình mình đang nhận. Ghi số Hồ Sơ. Bỏ bước 3. Tiếp tục BƯỚC 4.  CALFRESH  CALWORKS  FDPIR **Số Hồ Sơ (Không phải số thẻ EBT)** \_\_\_\_\_

**BƯỚC 3 – BÁO CÁO THU NHẬP CHO TẤT CẢ CÁC THÀNH VIÊN TRONG GIA ĐÌNH. (Bỏ qua bước này nếu quý vị trả lời "Có" ở Bước 2)**

**A. THU NHẬP CỦA HỌC SINH:** Đôi khi trong gia đình các em học sinh có thu nhập. Xin ghi Tổng thu nhập của học sinh được liệt kê trong Bước 1 ở đây. Báo cáo toàn bộ tổng thu nhập trước khi trừ thuế và các khoản khấu trừ thuế. Ghi thời gian trả lương phù hợp: Xin ghi **W = Hàng tuần, 2W = Hai tuần, 2M = Hai lần 1 tháng (mỗi 15 ngày), M = Hàng tháng, Y = Hàng năm**

Thu nhập của Học sinh	Bao lâu
\$ _____	_____

**B. Tất cả người lớn trong hộ gia đình (kể cả quý vị)** Liệt kê tất cả thành viên trong hộ gia đình không có ghi tên ở Bước 1 (kể cả quý vị) **kể cả khi họ không có thu nhập.** Đối với mỗi thành viên liệt kê ở mỗi bước, ghi tổng số thu nhập (trước khi trừ thuế) ghi số thu nhập từ mỗi nguồn thu nhập. Nếu họ không nhận được bất kỳ thu nhập nào thì ghi "0". Nếu quý vị ghi số "0" hoặc để trống, quý vị chứng nhận (hứa) là không có khoản thu nhập để báo cáo. Ghi thời gian trả lương phù hợp (Bao lâu) : Xin ghi **W = Hàng tuần, 2W = Hai tuần, 2M = Hai lần 1 tháng (mỗi 15 ngày), M = Hàng tháng, Y = Hàng năm**

Liệt kê <b>TẤT CẢ</b> thành viên còn lại trong gia đình kể cả chính mình (Tên và Họ)	Thu nhập từ việc làm	Bao lâu	Nhận tiền trợ cấp, tiền cấp dưỡng, tiền hỗ trợ nuôi con	Bao lâu 1 lần	Tiền hưu trí, tiền cấp dưỡng, các thu nhập khác	Bao lâu
	\$ _____	_____	\$ _____	_____	\$ _____	_____
	\$ _____	_____	\$ _____	_____	\$ _____	_____
	\$ _____	_____	\$ _____	_____	\$ _____	_____
	\$ _____	_____	\$ _____	_____	\$ _____	_____

**C. Ghi bốn số cuối cùng của số An Sinh Xã Hội (ASXH)** \_\_\_\_\_ Đánh dấu vào ô này nếu không có số ASXH

XIN ĐỪNG ĐIỀN PHẦN DƯỚI NÀY - PHẦN NÀY DÀNH CHO NHÀ TRƯỞNG DO NOT COMPLETE — SCHOOL USE ONLY	
How Often? _____ Weekly _____ Bi-Weekly _____ Twice a Month _____ Monthly _____ Yearly	Total Household Income _____
Annual Income Conversion: Weekly x52, Bi-Weekly x26, Twice a Month x24, Monthly x12	
Total Household Size: _____	Eligibility Status: _____ Free _____ Reduced _____ Denied (Paid) _____ Categorical
	Verified as: _____ Homeless _____ Migrant _____ Runaway _____ Error Prone
Determining Official's Signature _____	Date: _____
Confirming Official's Signature _____	Date: _____
Verifying Official's Signature _____	Date: _____

Name _____
ID# _____ Sch _____
Birthdate _____ Grade _____

**BƯỚC 4: THÔNG TIN & CHỮ KÝ NGƯỜI LỚN**  
Chứng nhận: Tôi xác nhận (hứa) rằng tất cả các thông tin trong mẫu đơn này là đúng sự thật và tất cả các thu nhập được báo cáo. Tôi hiểu rằng thông tin này được báo cáo có liên kết với thông tin nhận trợ giúp của liên bang (có kiểm tra). Tôi hiểu rằng nếu tôi cố ý cho thông tin sai lệch, con tôi có thể bị mất trợ giúp bữa ăn, và tôi có thể bị truy tố dựa trên luật của tiểu bang và liên bang.

Chữ ký người lớn điền đơn này: \_\_\_\_\_

Viết tên bằng chữ in: \_\_\_\_\_

Số điện thoại: \_\_\_\_\_ Ngày: \_\_\_\_\_

Địa chỉ: \_\_\_\_\_

Thành phố \_\_\_\_\_ Bang \_\_\_\_\_ Zip Code \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

**TÙY Ý TRẢ LỜI: DÂN TỘC VÀ CHUNG TỘC CỦA TRẺ EM**  
Chúng tôi được yêu cầu để hỏi thông tin về sắc tộc và chủng tộc của con quý vị. Thông tin này rất quan trọng nhằm giúp chúng tôi đảm bảo việc phục vụ cộng đồng. Trả lời câu hỏi này là tùy ý và không ảnh hưởng đến việc đủ điều kiện được ăn trưa miễn phí hay giảm phí.

**Dân tộc (Chỉ chọn một)**

Người gốc Tây Ban Nha/La Tinh  
 Không phải người Tây Ban Nha/La Tinh

**Chung tộc (Chọn một hoặc hơn)**

Người Mỹ Phi Châu  Thổ dân Alaska  
 Người Mỹ Thổ dân  Á châu  
 Người Da đen  Thổ dân Hawaii  
 Hải Đảo Thái Bình Dương  Người Da trắng

**TÙY Ý TRẢ LỜI: THỎA THUẬN CHIA SẺ THÔNG TIN VÌ LỢI ÍCH CHO CALFRESH**  
Căn cứ vào Luật Giáo Dục 49558(d), sau khi đồng ý, đơn này hoặc những thông tin cung cấp sẽ được chia sẻ với Calfresh địa phương chỉ với mục đích liên quan đến việc tuyển dụng các gia đình vào chương trình Calfresh. Sự chấp thuận chỉ được công nhận từ phụ huynh hay người giám hộ. Trong các hộ gia đình với nhiều gia đình, phụ huynh và người giám hộ của mỗi học sinh phải ký tên cho con của mình. Việc từ chối cung cấp sự đồng ý này không ảnh hưởng đến điều kiện của con trong chương trình ăn trưa miễn phí hay giảm phí.

Đánh dấu vào ô này nếu quý vị là phụ huynh/người giám hộ của tất cả những các học sinh được liệt kê ở Bước 1, quý vị đồng ý chia sẻ thông tin nêu trên. Xin viết chữ in và ký tên cũng như để ngày bên dưới.

Viết chữ in tên Phụ huynh/Người giám hộ _____	Chữ ký của Phụ huynh/Người giám hộ: _____	Ngày hôm nay: _____
---	---	---------------------

Đây là cơ quan cung cấp cơ hội bình đẳng cho tất cả mọi người.